

L'ATELIER TENOUA

12 NOVEMBRE 2019

QUAND ON AIME ON NE COMPTE PAS ?

RABBIN DELPHINE HORVILLEUR

TEXTE 1 - LA GENESE 18 :1 - 10

- א** וַיֵּרָא אֱלֹהִים יְהוָה, בְּאַלְנֵי מַמְרֵי; וְהוּא יָשָׁב פְּתַח-הָאֹהֶל, כְּחֹם הַיּוֹם.
- ב** וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא, וַיִּרַץ לִקְרַאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל, וַיִּשְׁתַּחוּ, אַרְצָה.
- ג** וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי, אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ-אֶל-נְאֻם תַּעֲבֹר, מֵעַל עַבְדְּךָ.
- ד** וַיֹּאמֶר: אֵלֶיךָ נָא מֵעַט-מַיִם, וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ.
- ה** וַיֹּאקְחָה פַת-לֶחֶם וְסֻעָדוֹ לִבְכֶם, אַחַר תִּצְעְבוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.
- ו** וַיָּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה, אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח סֹלֶת--לוֹשִׁי, וַעֲשִׂי עֲגוֹת.
- ז** וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח כֶּבֶד-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֶר, וַיָּמְהַר, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ.
- ח** וַיִּקַּח חֶמְצָה וְחֹלֵב, וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לִפְנֵיהֶם; וְהוּא-לֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
- 1 Éternel se révéla à lui dans les plaines de Mamré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.
- 2 Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente et se prosterna contre terre.
- 3 Et il dit: "Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur!"
- 4 Qu'on aille quérir un peu d'eau; lavez vos pieds et reposez-vous sous cet arbre.
- 5 Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur." Ils répondirent: "Fais ainsi que tu as dit".
- 6 Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers Sara et dit: "Vite, prends trois mesures de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux."
- 7 Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommoder.
- 8 Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé et le leur servit: il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

הַעֵץ, וַיֹּאכְלוּ.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיִה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָּאֵהָל.

9 Ils lui dirent: "Où est Sara, ta femme?" Il répondit: "Elle est dans la tente."

י וַיֹּאמֶר, שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת חַיָּה, וְהִנֵּה-בֶן, לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ; וְשָׂרָה שָׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל, וְהוּא אַחֲרָיו.

10 L'un d'eux reprit: "Certes, je reviendrai à toi à pareille époque et voici, un fils sera né à Sara, ton épouse." Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente qui se trouvait derrière lui.

TEXTE 2 - LA GENESE 18 :20 – 25

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֹרָה כִּי-רָבָה; וַחֲטָאתָם--כִּי כְבֹדָהּ, מְאֹד.

20 L'Éternel dit: "Comme le décri de Sodome et de Gommorrhe est grand; comme leur perversité est excessive,

כא אֲרָדָה-נָא וְאֲרָאָהּ, הַכְּצַעֲקוּתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא, אֲדַעָה.

21 je veux y descendre; je veux voir si, comme la plainte en est venue jusqu'à moi, ils se sont livrés aux derniers excès; si cela n'est pas, j'aviserai."

כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה; וְאַבְרָהָם--עֹדֵדְנוּ עִמָּד, לִפְנֵי יְהוָה.

22 Les hommes quittèrent ce lieu et s'acheminèrent vers Sodome; Abraham était encore en présence du Seigneur.

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר: הֲאֵף תִּסָּפֵה, צַדִּיק עִם-רָשָׁע.

23 Abraham s'avança et dit: "Anéantirais-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable?"

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים, בְּתוֹךְ הָעִיר; הֲאֵף תִּסָּפֵה וְלֹא-תִשָּׂא לְמַקּוֹם, לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ.

24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville: les feras-tu périr aussi et ne pardonneras-tu pas à la contrée en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent?"

כה חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת בְּדַבַּר הַזֶּה, לְהַמִּית צַדִּיק עִם-רָשָׁע, וְהָיָה כְּצַדִּיק, כְּרָשָׁע; חָלְלָה לְךָ--הַשִּׁפְט כָּל-הָאָרֶץ, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט.

25 Loin de toi d'agir ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon! Loin de toi! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique?"

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סָדְמָה, בְּעֶרְב, וְלוֹט,
יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדָם; וַיֵּרָא-לוֹט וַיִּקָּם לִקְרַאתָם,
וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אָרְצָה.

1 Les deux envoyés arrivèrent à Sodome le soir. Loth était assis à la porte de Sodome; à leur vue, il se leva au devant d'eux et se prosterna la face contre terre.

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי, סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית
עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם, וְהִשְׁכַּמְתֶּם,
וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, כִּי בְּרוּחַ
נָלִין.

2 Il dit "Ah! de grâce, mes seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds; puis, demain matin, vous pourrez continuer votre route." Ils répondirent: "Non, nous coucherons sur la voie publique."

ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד--וַיִּסְרוּ אֵלָיו, וַיָּבֹאוּ אֶל-
בֵּיתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וּמִצֹּת אָפֶה
וַיֹּאכְלוּ.

3 Sur ses vives instances, ils tournèrent de son côté et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des galettes et ils mangèrent.

ד טָרַם, וַיִּשְׁכְּבוּ, וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדָם נֹסְבִי
עַל-הַבַּיִת, מִנְעַר וְעַד-זֶקֶן: כָּל-הָעָם, מִקְּצָה.

4 Ils n'étaient pas encore couchés, lorsque les gens de la ville, les gens de Sodome, s'attroupèrent autour de la maison, jeunes et vieux; le peuple entier, de tous les coins de la ville.

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה; הֲוָצִיאָם אֵלֵינוּ,
וַיַּנְדְּעָה אַתָּם.

5 Ils appelèrent Loth et lui dirent: "Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissions!"

ו וַיֵּצֵא אֵלֵהֶם לוֹט, הַפֶּתַח; וְהִדְלֹת, סָגַר
אֲחֵרָיו.

6 Loth alla à leur rencontre, à l'entrée de sa maison, dont il ferma la porte sur lui;

ז וַיֹּאמֶר: אֶל-נָא אַחֵי, תִּרְעוּ.

7 et il dit: "De grâce, mes frères, ne leur faites point de mal!"

ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ-
אוֹצִיאָהּ-נָא אֶתְהוֹן אֵלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב
בְּעֵינֵיכֶם; רַק לֹא-אֲנָשִׁים הָאֵל, אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר,
כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצַל קִרְתִּי.

8 Ecoutez! j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je vais vous les amener, faites-leur ce que bon vous semblera; mais ces hommes, ne leur faites rien, car enfin ils sont venus s'abriter sous mon toit."

ט וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הַלָּאָה, וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-
לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט--עֵתָה, נָרַע לָךְ מֵהֶם;
וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר
הַדְּלֹת.

9 Ils répondirent: "Va-t'en loin d'ici! Cet homme, ajoutèrent-ils, est venu séjourner ici et maintenant il se fait juge! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux!" Ils assaillirent Loth avec violence et s'avancèrent pour briser la porte.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם, וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט
אֵלֵיהֶם הַבַּיְתָה; וְאֶת-הַדְּלֹת, סָגְרוּ.

10 Les voyageurs étendirent la main, firent rentrer Loth dans la maison et fermèrent la porte.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת, הִכּוּ
בַּסִּבְטִים, מִקְּטָן, וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לְמִצַּא
הַפֶּתַח.

11 Et les hommes qui assiégeaient l'entrée de la maison, ils les frappèrent d'éblouissements, petits et grands, qui se fatiguèrent à chercher l'entrée.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עַד מִי-לָךְ פֹּה--
חֲתָן וּבְנֵיךָ וּבָנוֹתֶיךָ, וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ

12 Les voyageurs dirent à Loth: "Quiconque des tiens est encore ici, un gendre, tes fils, tes filles, tout ce que tu as dans cette ville, fais les sortir d'ici.

בְּעִיר : הוֹצֵא, מִן-הַמְּקוֹם.

יג כִּי-מִשְׁחַתֵּים אֲנַחְנוּ, אֶת-הַמְּקוֹם הַזֶּה : כִּי-גָדְלָה צַעֲקוֹתֶם אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּשְׁלַחַנו יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ.

13 Car nous allons détruire cette contrée, la clameur contre elle a été grande devant le Seigneur et le Seigneur nous a donné mission de la détruire."

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חַתָּנָיו לֵקְחֵי בְנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מִשְׁחַתֵּית יְהוָה, אֶת-הָעִיר ; וַיְהִי כַמְּצַחֵק, בְּעֵינֵי חַתָּנָיו.

14 Loth sortit, alla parler à ses gendres, époux de ses filles et dit: "Venez, abandonnez ce lieu, car l'Éternel va détruire la cité!" Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisante.

טו וַכְּמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה, וַיֵּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר : קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ, הַנִּמְצָאֹת--פֶּן-תִּסָּפֵה, בְּעוֹן הָעִיר.

15 Comme l'aube paraissait, les envoyés pressèrent Loth, en disant: "Debout! emmène ta femme et tes deux filles ici présentes, si tu ne veux point périr pour les crimes de cette ville."

טז וַיִּתְמַהֲמְהוּ--וַיִּנְחְזוּ יְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו, בְּחֻמְלַת יְהוָה עָלָיו ; וַיִּצָּאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ, מִחוּץ לָעִיר.

16 Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles, l'Éternel voulant l'épargner; ils l'emmenèrent et le laissèrent hors de la ville.

יז וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשְׁךָ--אַל-תִּבְטֵ אַחֲרַיָּךְ, וְאַל-תַּעֲמֵד בְּכַל-הַכְּפָר : הִהָרָה הַמַּלְטָה, פֶּן-תִּסָּפֵה.

17 Lorsqu'ils les eurent conduits dehors, l'un d'eux lui dit: "Songe à sauver ta vie; ne regarde pas en arrière et ne t'arrête pas dans toute cette région; fuis vers la montagne, de crainte de périr."

TEXTE 4 - LA GENESE 19 :26

כו וַתִּבְטַ אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו ; וַתְּהִי, נֹצִיב מַלַּח.

26 La femme de Loth, ayant regardé en arrière, devint une statue de sel.

TEXTE 5 – PIRKEI AVOT - ETHIQUE DES PERES 5 :10

Il y a quatre attitudes chez les individus. Celui qui dit : « Ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à moi » : c'est l'inculte ; [celui qui dit :] « Ce qui est à moi est à moi et ce qui est à toi est à toi » : c'est l'attitude intermédiaire. Certains affirment que c'est l'attitude [des gens] de Sodome. [Celui qui dit :] « Ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à toi » : c'est le pieux ; [celui qui dit :] « Ce qui est à moi est à moi et ce qui est à moi est à moi » : c'est le méchant.

אַרְבַּע מִדּוֹת בְּאָדָם. הָאוֹמֵר שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי, זוֹ מִדָּה בִּיבוּנִית. יֵשׁ אוֹמְרִים, זוֹ מִדַּת סְדוּם. שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי. שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי, חֲסִיד. שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי שְׁלִי, רִשָּׁע.